

# 语料库翻译学概论



[语料库翻译学概论\\_下载链接1](#)

著者:胡开宝

出版者:上海交大

出版时间:2011-6

装帧:

isbn:9787313071408

《语料库翻译学概论》由胡开宝所著，介绍语料库翻译学的基本概念、

理论基础和发展演变，分析语料库翻译学的研究内容、研究路径、面临的问题和发展前景，重点阐述译学研究语料库的建设及其在翻译学研究中的具体应用，如基于语料库的翻译语言特征、译者风格、翻译规范等理论层面的研究，基于语料库的翻译实践和翻译教学的等应用层面的研究以及基于语料库的口译研究。本书旨在帮助读者了解语料库翻译学的研究内容、研究方法及存在的问题，从而掌握语料库翻译学的基本理论和基本方法。

本书可作为对语料库翻译学研究感兴趣的学者的参考用书，亦可作为教材使用。

作者介绍:

胡开宝，安徽安庆人，上海交通大学外国语学院教授、博士生导师，兼任第二届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员、中国英汉比较研究会理事、《当代外语研究》编委。

胡开宝教授长期从事语料库翻译学和语言接触等领域的研究。迄今为止，在《外语教学与研究》、《外国语》，《中国翻译》和《外语学刊》等外语类核心期刊和CSSCI期刊以及《光明日报》和《中国教育报》等重要报纸上发表学术论文近40篇，出版各类著作20余种。

目前主持国家社科基金项目“基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究”(项目编号为08BYY006)、国家社科基金重大项目“大规模英汉平行语料库的研制与应用”的子项目“专门英汉平行语料库的研制与应用”、上海交通大学文理交叉基金项目“当代英汉/汉英平行语料库的创建与应用研究”和上海交通大学211三期项目“语料库翻译学理论研究”。负责开发了莎士比亚戏剧英汉平行语料库、汉英会议口译语料库和《圣经》英汉平行语料库，现阶段正在建设当代英汉/汉英平行语料库、专门英汉平行语料库。

目录: 第1章 绪论 1. 1 引言 1. 2 语料库翻译学定义 1. 3 语料库翻译学的起源 1. 4 语料库翻译学的发展 1. 5 语料库翻译学的研究内容 第2章 译学研究语料库的建设与常用软件 2. 1 引言 2. 2 译学研究语料库的种类 2. 3 译学研究语料库的建设 2. 4 译学研究语料库常用软件及其应用 2. 5 重要译学研究语料库介绍 第3章 翻译语言特征研究 3. 1 引言 3. 2 翻译共性研究 3. 3 具体语言对翻译语言特征研究 3. 4 具体语言对翻译语言特征研究: 成绩与不足 第4章 译者风格研究 4. 1 引言 4. 2 译者风格研究的演变 4. 3 基于语料库的译者风格研究 4. 4 个案分析: 莎剧汉译本中“被”字句应用与译者风格研究 第5章 翻译规范研究 5. 1 翻译规范 5. 2 翻译规范研究的发展 5. 3 基于语料库的翻译规范研究 5. 4 个案分析: 莎士比亚戏剧敏感词汇“womb”的汉译操作规范 5. 5 结论 第6章 翻译实践研究 6. 1 引言 6. 2 基于语料库的翻译实践研究现状 6. 3 语料库应用与目的语对应词确定 6. 4 语料库应用与不同语言语句之间对应关系的研究 6. 5 语料库应用与翻译策略和方法研究 6. 6 可比语料库、单语语料库与译文质量分析 6. 7 结论 第7章 翻译教学研究 7. 1 引言 7. 2 基于语料库的翻译教学研究现状 7. 3 语料库在翻译教学中的应用 7. 4 基于语料库的翻译教学模式 7. 5 基于语料库的翻译教材编写 7. 6 结论 第8章 口译研究 8. 1 引言 8. 2 口译研究的发展 8. 3 基于语料库的口译研究 8. 4 结论 第9章 语料库翻译学: 问题与前景 9. 1 引言 9. 2 语料库翻译学对译学的意义 9. 3 语料库翻译学研究存在的问题 9. 4

语料库翻译学的未来发展前景 9. 5结论附录1 汉英术语对照表附录2  
英汉术语对照表参考资料  
· · · · · (收起)

[语料库翻译学概论\\_下载链接1](#)

标签

语言学

语料库语言学

翻译

翻译研究

语料库

翻译研究文库

翻译理论

胡开宝

评论

可读。

-----  
比王克非的那本条理清楚

-----

以前沿的视角解释语料库翻译学的研究内容、方法以及存在问题，好书

-----  
坑爹的软件伤不起~

-----  
[语料库翻译学概论\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[语料库翻译学概论\\_下载链接1](#)